

Karaim (Kipčak-Turkic)

[© E.A. Csató and D. J. Nathan 2000. *Spoken Karaim*. CD-ROM]

Transliteration slightly changed; glosses and revised translation: © W. Schulze 2002

The Tale of A Rich Man

1. *no ánuz k'l'äg'ey-d'i-m ayt-ma m'en' yox es'-im'-d'ä yomaxla-dı-m*
well yet want-PAST-1SG say-INF I not=exist memory-1SG:POSS-LOC tell-PAST-1SG

yox[x] mə k'i n'eč'ik yaxam-ımız e-dı
NEG=exist Q SUB when Hakham-1PL:POSS be-PAST:3SG

ol b'iz'-g'ä yomaxla-r e-d'i yoma-čəx-lar ruzni.

DIST we-DAT tell-PART:AOR be-PAST:3SG story-little-PL various

‘Well, I yet wanted to say - I do not know whether I have told (you) or not, that when our Hakham was alive, he used to tell us various little stories.’

2. *astrı bu-n'd'i uslu adam e-d'i k'öp n'e b'il'-d'i*
very PROX-ADV intelligent man be-PAST:3SG much REL know-PAST:3SG

da bar-t es'-im-d'ä n'eč'ik yomaxla-dı
and exist-PRES:3SG memory-1SG:POSS-LOC when tell-PAST-3SG

b'iz'-g'ä bu-n'd'i xoža adam üč'ün.

we-DAT PROX-ADV rich man for

‘He was such a very intelligent person who knew (very) much, and I remember when he told us about such a rich man.’

3. *b'ir for bol-ur e-d'i astrı xoža adam.*
one time be-PART:AOR be-PAST:3SG very rich man

‘Once, there was a very rich man.’

4. *k'öp axča-sı e-d'i bar-ı-ndan bar-ı e-d'i*
very money-3SG:POSS be-PAST:3SG all-3SG:POSS-ABL all-3SG:POSS be-PAST:3SG

n'e okrom k'l'ä-r e-d'i.

REL only want-PART:AOR be-PAST:3SG

‘He had much money, he had everything of everything what only he wanted.’

5. *bar-ır e-d'i ol šayar-ya bu e-d'i kım-da.*
go-PART:AOR be-PAST:3SG DIST town-DAT PROX be-PAST:3SG Crimea-LOC

‘He used to go to town - this was in the Crimea.’

6. *bar-ır e-d'i šayar-da da k'ör'-ät' n'i-n'd'i d'ə n'er's'ä*
go-PART:AOR be-PAST:3SG town-LOC and see-PRES:3SG what-ADV FOC thing

k'ör'k'l'ü astrı uprax mə k'ör'k'l'ü bayın-at k'öp m'ə tıy-ät'.

very nice clothes Q nice look=at-PRES:3SG very Q cost-PRES:3SG

‘He used to go to town and he see some sort of very nice things - “are the clothes nice?” - (and) he looks at ‘How much does it cost?’’.

7. *çıyar-at axça-ni da koy-at ek'i-n'ç'i žib-i-na da ayt-at*
 take=out-PRES:3SG money-ACC and put-PRES:3SG two-ORD pocket-3SG:POSS-DAT and say-PRES:3SG
 ‘He takes out the money and puts it into his other pocket and says.’

8. *san k'i satın al-d-ım*
 be:OPT SUB buy take-PAST-1SG
 ‘(Let’s do) as if I had bought (it).’

9. *axça-ni astra-dı bar-dı yırax-rax.*
 money-ACC put=away-PAST:3SG go-PAST:3SG far-COMP
 ‘He put away the money (and) went further.’

10. *yanə k'ör'-ät' a-nda n'i-n'd'i d'ə k'ör'k'l'ü n'ers'ä tay-ıl-at*
 again see-PRES:3SG DIST:OBL-LOC what-ADV FOC nice thing hang-PASS-PRES:3SG

vo[t] bu-n'd'i kavyor p'ers'id'c'k'i da n'e yanə çıyar-at axça-ni
 LOOK PROX-ADV carpet Persian FOC REL again take=out-PRES:3SG money-ACC

bayın-at da astre-yt bu žib-i-na:
 see=at-PRES:3SG and put=away-PRES-3SG PROX pocket-3SG:POSS-LOC
 ‘Again he look at what is such a nice thing that is hanged (at the store) and look! (there is) such a Persian carpet (or) what; again he takes out the money looks at (it) and puts (it) away in this his pocket.’

11. *san k'i satın al-dı-m san k'i satın al-dı-m*
 be:OPT SUB buy take-PAST-1SG be:OPT SUB buy take-PAST-1SG
 ‘(Let’s do) as if I had bought (it), (let’s do) as if I had bought (it).’

12. *da bu-ley ol yar k'ün' ür'ü-r' e-d'i da n'e*
 and PROX-such DIST all day walk-PART:AOR be-PAST:3SG and what

k'ör'-är e-d'i bar-çə bu axça-ni astra-r e-d'i.
 see-PART:AOR be-PAST:3SG all-EQUAT PROX money-3SG:POSS put=away-PART:AOR be-PAST:3SG
 ‘And thus he was walking every day and what(ever) he saw: he put away this money.’

13. *k'el'-ät' yüv'-g'ä bu axça-ni koy-at ek'i-n'ç'i orun-ya.*
 come-PRES:3SG house-DAT PROX money-ACC put-PRES:3SG two-ORD place-DAT
 ‘He comes home and puts the money in another place.’

14. *da ek'i yıl üç'ün' iştir-dı bu-t'ek axça*
 and two year for collect-PAST:3SG PROX-QUANT money

k'i b'er'-d'i bu axça-ni turγuz-ma m'eç'ät'.
 SUB give-PAST:3SG PROX money-ACC build-INF mosque
 ‘And after two years, he (had) collected so much money that he gave (it) to build a mosque.’

15. *da turғuz-du-lar m'eč'ät'.*
and build-PAST-3PL mosque.
'And they built a mosque.'
16. *ol bar-i a-nın e-d'i da bu-ley:*
DIST all-3SG:POSS DIST:OBL-GEN be-PAST:3SG FOC PROX-such
'It all was his and so (he said):'
17. *san k'i b'il'-ir e-d'i-m.*
be:OPT SUB know-PART:AOR be-PAST-1SG
'(Let's do) as if I were aware of it.'
18. *da bu m'eč'ät' in'd'ä-l'-ir' e-d'i tože bu-ley:*
and PROX mosque call-PASS-PART:AOR be-PAST:3SG also PROX-such
'And this mosque [is] called also called this way.'
19. *san k'i satın al-dı-m*
be:OPT SUB buy take-PAST-1SG
'(Let's do) as if I had bought (it).'
20. *da kal-dı a-nın uže bu.*
and remain-PAST:3SG DIST:OBL-GEN already PROX
'And finally, this (mosque) remained his.'
21. *bar-t es'-im'-d'ä k'i bu vot šapšal*
exist-PRES:3SG memory-1SG:POSS-LOC SUB PROX LOOK Shapshal

b'iz'-g'ä yomaxla-dı bu-n'd'i yomax.
we-DAT tell-PAST:3SG PROX-ADV tale.
'I remember, that this was Shapshal, you see, (who) has told us such a story.'